



SELVITYS

17.1.2008

Puheiden ilmaisuja

Tämä luettelo tarjoaa mallilauseita ja hyödyllisiä ilmaisuja puheiden laatijoille ja kääntäjille. Materiaali sisältää suoria lainauksia lähinnä pääministerin Suomen EU-puheenjohtajakaudella pitämistä puheista. Suomenkieliset puheet käännettiin englanniksi valtioneuvoston kanslian kääntäjien toimesta. Englantia syntyperäisesti puhuvia kielen asiantuntijoita on osallistunut niin kääntämiseen kuin tämän listan tarkistamiseen.

Useful phrases for speeches

This list provides useful phrases and models for speechwriters and translators and includes extracts from speeches delivered mainly by the Prime Minister during Finland's EU Presidency. The speeches were translated from Finnish to English by translators of the Prime Minister's Office. The material has been proof-read by native English-speaking language experts.

Puhuttelu / Salutations

Ladies and Gentlemen,
Dear Parliamentary Colleagues,
Mr Speaker, Honourable Members, Mr President,
Your Excellencies, Distinguished Colleagues, Ladies and Gentlemen,
Honourable Members of Parliament, Dear Friends,
Distinguished participants in the conference,
Professor X, Ladies and Gentlemen, Dear Students,
Mr President, Honourable Members of Parliament, Members of the Political Groups, President and Vice-President of the Commission, Ladies and Gentlemen,

Avaussanat / Opening words

It is a great pleasure to be here with you today/this evening

It is a great pleasure and an honour to be here among you today.

It is a great pleasure for me to open this conference on...

It is a pleasure for me to be here once again to talk with you in my capacity as President of the European Council.

It is a great honour to be here at the London School of Economics. I feel privileged to be here with you.

It is a great honour for me to address this Joint Parliamentary Meeting. I am looking forward to the debate and the exchange of ideas.

Thank you for this opportunity to talk about...

Thank you for this opportunity to present to you...

Thank you very much for inviting me to speak here today.

I wish to extend my sincerest thanks to you for this opportunity to present...

Welcome to the closing ceremony of the IST 2006 Conference

I feel very much at home at this convention and I am glad to be back.

I feel privileged to be here with you in the lovely city of St. Petersburg today and it is a great honour to speak at your meeting. You have chosen a very crucial topic,...

Aiheen esittely / Presentation of the topic

Today I would like to report to you on the results of our meeting.

My theme for this lecture is...

To begin with, I would like to take this opportunity to tell how...

Before giving the floor to the Chinese Premier, who will be host of the next ASEM Summit, I propose that we first look back to...

I want to take this opportunity to share some of these challenges with you. But first I would like to say a few words about what we have achieved so far.

Since [...], I am not going to explain them in any great detail. I just want to highlight a few of the crucial policy decisions.

I shan't go into detail on [...] but I do want to give you an outline of the picture that...

I shan't go into detail about [...], but I do intend to explain/describe/present the main points...

However, I would like to point out that

If there is one basic point that bears repeating, it is that

Ensiksi, lisäksi / First, second...

First,
First of all,
First and foremost,
Let's look at the first part of the question first
The first thing to mention is

Second,
And secondly,
Another possible way to
In addition,
Furthermore, it is my personal opinion that
I also want to tell you what
This brings me to my second point, which is about
In addition to the aforementioned issues,
Another dimension is

Third,
Fourth,

I want to conclude with a few words on/about
Let me finish my speech by making a few comments about/on
Lastly, I would like to mention

As I said,
As I said earlier,
As I said at the beginning,
As I said at the start of my speech,
As I have said before,

Määreitä lauseen alkuun (aika, paikka...) / Time (etc.) at the beginning of a sentence

At present,
Today,
This autumn,
This year,

During its Presidency,
Last week,
In recent years,
Next March,
This coming Friday,

Sometimes,
In December,
In 1999,
Now, in 2006

In Finland,
Within the EU,
At EU level,

Sitovia ilmaisuja / Linking phrases

This
These
Such

Here too,
Once again,

On this,
As regards
As for the cost of...
On [energy],
With regard to [transparency],
In relation to [communications],
In the field of [external relations],

For instance,
One example is
These are examples of
This is mainly about
I am talking about

In other words,
Thus,
Therefore,
Accordingly,
In this connection,
With this in mind,
For this reason,
That is why
This is the reason why
To this end,
For this,
For that, we need to
For their sake,
In terms of
By the same token,

At the same time,
 At the same time, though,
 By doing so,
 By so doing,
 As such,
 In its present form
 In concrete terms,
 On the political level,
 In this context, it is self-evident that

Initially,
 In the long run,
 So far,
 In addition,
 , too.
 After all,
 And above all,

Of course,
 Indeed,
 In fact,
 But,
 Instead
 Otherwise
 Unfortunately,
 However,
 Nevertheless,

Lauseen alkuja (esim. mielestäni...) / Starting a sentence (e.g. I think...)

For me,
 In my view,
 To our minds,
 My own view is that
 So I think that
 In this connection, I would say that,
 As I remember,

I (firmly/sincerely) believe that
 I am glad that
 I am (personally) convinced that
 I am (very/particularly) pleased that
 I am sure that
 I am proud to say that
 I know that
 I hope that

I (personally very much) look forward to
 I appreciate the fact that
 I fully agree with them
 However, I cannot agree with those who
 I welcome
 I am well aware that
 I am afraid that
 I am not hiding the fact that
 I have no hesitation in saying that
 I am not altogether sure that
 But I would say that I do not personally believe that
 There is good reason to be concerned about

My first observation is that
 I have great respect for
 I must confess that I am amazed that
 It is important to remember that
 It is no secret that
 I think (that) it is fair to say that
 It is my strong belief that

I would also draw attention to
 I would also like to emphasize the importance of
 I (just) want to emphasize that
 I want to focus on
 I might add that
 As many of you have often pointed out,
 This is also a good opportunity to consider
 I think we need to take a hard look at
 We should also look at the way
 I would also like to emphasise that by focusing on
 Due attention must also be given to
 This is a crucial topic and much more attention needs to be given to the question of how to
 We need to look at
 We should also keep/bear in mind that
 This needs to be said loud and clear:
 But this needs to be said as well:
 I think that it is reasonable/fair to assume that
 However, we need to recognise the fact that
 At the same time, though, it is important that
 There is a great benefit from having

It is quite clear that
 It is a fact that
 But the fact remains that
 The truth/problem/paradox is that
 The fundamental question is
 The goal is

As you might know,
 We all know that
 We are all aware that
 We shared the view that
 There is wide agreement that
 I have great sympathy with those who

To this end, we need
 At the same time we should
 It is fundamental to
 We need to find ways to
 We must try to ensure that
 Our intention is not to
 In practice this would mean
 That was why
 Yet this is an area where

My starting premise here is that
 Having read the report, I note that
 To that I must clearly reply that,
 It seems natural, perhaps even obvious, to conclude that,

Keskustelu aiheesta tms. / Discussion of a topic

I would now like to make a few comments on
 It is my intention to
 In the discussion on EU energy policy, one should always keep/bear in mind that
 I could mention the informal summit in Lahti as another example.
 I am looking forward to that opportunity to address this issue.
 This becomes most evident when looking at
 On the basis of the discussions at the European Council we can say clearly that
 One might observe – with hindsight – that
 What I am proposing to our European partners is to
 I very much welcome the focus of this conference on
 I hope that you will discuss these issues (also) during your conference.
 Such an agenda seems
 That is what you are doing here, today.
 In addition, I raised our concerns regarding
 I voiced the Union's concern at
 I want to make one thing very clear. The Presidency has no intention of raising
 I'm not proposing a full and comprehensive list of what.... but from my own experience in govern-
 ment, I would like to make a few suggestions and remarks.
 If I had to sum up three priorities for the Presidency, I would say

I want to assure the Commission of my full support in this important task.
 For that reason there is a broad consensus that
 I don't see how we could disregard those.
 Once again, I quite agree but, unfortunately, we do not know what will happen with
 That is why I welcome the fact that, in spite of everything,
 The Finnish Presidency attaches great importance to
 I personally am a great believer in the community method and a firm supporter of
 This is where transparency is of paramount importance
 This is all the more important
 [...], as we saw just recently with regard to
 So, what does this mean in concrete terms for
 At the same time this is an important reminder of the importance of

We need to work harder on
 I want us to make a commitment to
 That means working
 The first thing we can do is to
 The first step on the way to fulfilling our objectives is to look at
 We will try to ensure that
 But beyond the Treaty, I think that we need to find a new way to
 In the interests of continuity, it is extremely important that we will continue to work in an equally
 positive spirit
 How to do it? This is the main question for
 It is not about... That is a task for
 One of the vital objectives of
 We also agreed that we should give more attention to
 I hope that we will be able to

I know it has been claimed on many previous occasions that
 Here we should keep in mind that
 In keeping with the true ASEM spirit,

Lainaukset / Quoting

Allow me to quote
 I want to quote something: "..."
 I am quoting from

Kiitokset /Thanks

I wish to extend my sincerest thanks to you for this opportunity to present...

I wish to extend my sincere thanks to all those who participated/who took part in the competition

I would also like to thank all those who contributed to the success of the IST 2006 Conference

In the closing stages of this Summit I would like to thank you all for your valuable contributions.

As the host of the Sixth Asia-Europe Meeting I thank you very much for your participation and attention.

Last Thursday at the European Council we offered Josep Borrell our sincere thanks for all that he has done [...]. I would like to thank him here once again for...

I also want to thank the European Parliament for all its support and hard work.

I wish to thank the chairperson and members of the expert group for their thorough work.

I would like to thank everyone involved in this Europe-wide project.

That is still my firm belief and today I want to thank Parliament for its good cooperation and express my appreciation for its work.

And I would like to say thank you once again to all the Member States for...

Lopetussanat / Closing words

This brings me to my last point, which is that

To sum up the challenges facing

With these few introductory remarks/observations I am now available for your comments and questions.

I wish you a fruitful and successful conference.

Allow me to wish you a very successful and productive/result-oriented conference day.

Thank you.

Thank you for your attention. I will be here, at your disposal, during the debate.

I look forward to returning to talk with you about

I will be glad to answer any questions which my introduction may have generated.

Yhteyshenkilö - Contact person:

Niina Elomaa, terminologi

Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu

niina.elomaa(a)vnk.fi

p. (09) 160 22127

Niina Elomaa, Terminologist

Prime Minister's Office, Government Terminology Service

niina.elomaa(a)vnk.fi

tel. +358 9 160 22127